

Thơ Xuân Cho Thiếu Nhi

Năm Mới

New Year's Day

Hôm nay bước sang năm mới.

Today is New Year's Day.

Cây mai vàng trở bông.

The "mai" tree is blooming.

Bông cúc hồng thoi thới.

Mums and roses are happy.

Pháo nổ lạch tạch ùng.

Firecrackers are exploding.

Con lớn hơn một tuổi.

I am one year older.

Khôn thêm được một gang.

I am a handful wiser.

Nhờ thầy cô dạy dỗ.

Because you care for me,

Con cảm ơn lòng vàng.

Dear teacher, I am thankful for your love.

Nắng Xuân

Springsun

Xuân đến đem làn gió êm đềm.

Oh, spring sun! Oh, soft, gentle wind.

Nắng vàng hôn má, hôn tóc em.

The bright sun dances on my hair and my face.

Chim khuyen trên cành cùng ca hát.

Upon the tree a young robin sings.

Cúc, hồng lung linh như lụa êm.

Sweet roses, daisies as pretty as golden lace.

Hạt giống

The seed

Em là hạt giống được gieo,

I am a seed that has been grown,

Trong một đất nước có nhiều cơ may.

In the land full of opportunity.

Gắng công học tập hôm nay,

Learning hard from now is the key,

Rèn luyện ý chí để mai giúp đời.

For serving other people tomorrow.

Cha mẹ dạy bảo vâng lời :

Listen carefully to Mom and Daddy:

"Sao cho xứng đáng là người Việt Nam."

"To be proud as being a Vietnamese."